

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Stąd) żadne narzędzie ukute przeciw tobie na nic się nie przyda, i każdemu językowi, który powstanie przeciw tobie w sądzie, zadasz kłam.* Takie jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość pochodzi ode Mnie – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego wszelka broń ukuta przeciw tobie na nic się nie przyda, każdemu językowi, który w sądzie zezna przeciw tobie, zadasz kłam. Takie jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość pochodzi ode Mnie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żadna broń przeciw tobie sporządzona nie będzie skuteczna, a każdy język, który w sądzie występuje przeciw tobie, potępisz. To jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość <i>pochodzi</i> ode mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żadne naczynie urobione przeciw tobie nie zdarzy się, a każdy język powstawający przeciw tobie na sądzie potępisz. Toć jest dziedzictwo sług Pańskich, a sprawiedliwość ich odemnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każde naczynie, które jest utworzone na cię, nie zdarzy się, a każdy język, któryc się sprzeciwi na sądzie, osądzisz. To jest dziedzictwo sług PANskich i sprawiedliwość ich u mnie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszelka broń ukuta na ciebie będzie bezskuteczna. Potępisz wszelki język, który się zmierzy z tobą w sądzie. Takie będzie dziedzictwo sług Pana i nagroda ich słusna ode Mnie - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żadna broń ukuta przeciwko tobie nic nie wskóra, a każdemu językowi, który w sądzie przeciwko tobie wystąpi, zadasz kłam. Takie jest dziedzictwo sług Pana i ich sprawiedliwość ode mnie pochodzi - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żadna broń zrobiona na ciebie, nie będzie skuteczna. Ty potępisz wszelki język, który wystąpi przeciwko tobie w sądzie. Takie będzie dziedzictwo sług JAHWE, ich słusna nagroda pochodzi ode Mnie – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żadna broń sporządzona przeciwko tobie nie będzie skuteczna, i każdemu, kto będzie chciał się z tobą sądzić, dowiedziesz jego winy. Takie jest dziedzictwo sług JAHWE, a ich sprawiedliwość pochodzi ode Mnie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszelka broń przeciw tobie sporządzona - zawiedzie, a wszelki język, który oskarży cię w sądzie - pokonasz. To będzie udziałem sług Jahwe, a ich sprawiedliwość [pochodzi] ode mnie - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	всяка зброя, що нищить. Не дам, щоб пощастило проти тебе, і всякий голос, який повстане проти тебе на суд.

¹⁾ i każdemu językowi, który powstanie przeciw tobie w sądzie, zadasz kłam : brak w 1QIsa a.

		Рафаїла Турконяка	Ти всіх їх малими зробиш, а твої винуваті будуть в смутку. Є насліддя тим, що служать Господеві, і ви будете праведні для мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale żadne narzędzie wykute przeciw tobie się nie nada oraz potępisz każdy język, co występuje przeciw tobie. Takim jest udział sług WIEKUISTEGO, a ich sprawiedliwość ode Mnie – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żadna broń wykonana przeciwko tobie nie okaże się skuteczna i potępisz każdy język, który się podniesie przeciwko tobie w sądzie. Oto dziedziczna własność sług JAHWE, a ich prawość jest ode mnie” – brzmi wypowiedź JAHWE.